

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

عطف به نامه شماره ۸۲۷/۸۶۲۴۲ مورخ ۱۴۰۱/۰۹/۰۸ و پیرو نامه شماره ۱۰۲/۳۴۲۰۴ مورخ ۱۴۰۱/۰۹/۱۹:

لایحه الحاق دولت جمهوری اسلامی ایران به سازمان همکاری شانگهای

مصوب جلسه مورخ ششم آذر ماه یکهزار و چهارصد و یک مجلس شورای اسلامی در جلسات متعدد شورای نگهبان مورد بحث و بررسی قرار گرفت که به شرح زیر اعلام نظر می گردد:

۱- این مصوبه، با توجه به اینکه روشن نیست متن ۴۹ موافقت نامه مذکور جزو مصوبه مجلس است یا خیر، ابهام دارد؛ پس از رفع ابهام اظهار نظر خواهد شد.

۲- در بند پنجم اعلامیه تفسیری، منظور از «یادداشت تعهدات جمهوری اسلامی ایران در راستای دریافت جایگاه دولت عضو در سازمان همکاری شانگهای» ابهام دارد؛ پس از رفع ابهام اظهار نظر خواهد شد.

۳- معیار قرار دادن تاریخ میلادی در ماده (۱) سند (۲۳)، مغایر اصل ۱۷ قانون اساسی است.

۴- استفاده از واژه های غیر فارسی «پروتکل» در بندهای (۱۵)، (۳۴) و (۳۵) ماده واحده، ماده (۲۰) سند (۸)، ماده (۲۶) سند (۱۲)، بند (۲) ماده (۱۶) سند (۱۳)، ماده (۱۲) سند (۱۹)، بند (۶) پیوست (۳) سند (۲۲)، عنوان و مواد (۱)، (۲)، (۴)، (۶)، (۷)، (۸)، (۹) و (۱۰) سند (۳۴)، عنوان و مواد (۱)، (۴)، (۵)، (۷)، (۸)، (۹)، (۱۰) و (۱۱) سند (۳۵)، عنوان، صدر و مواد (۱)، (۲)، (۶)، (۷)، (۸) و (۹) سند (۳۹)، مواد (۱)، (۲)، (۳)، (۴)، (۵)، (۶)، (۷) و (۸) سند (۴۰)؛ واژه «کنوانسیون» در صدر سند (۱۳)، ماده (۲۵) سند (۲۰)، جزء (۸) بند (۲) پیوست (۳) سند (۲۲)، بندهای (۳) و (۸) ماده (۲)، مواد (۷)، (۱۲) و (۱۳) سند (۲۴)؛ واژه «دیپلماتیک» در بندهای (۱) و (۲) ماده (۵)، بند (۶) ماده (۱۱)، مواد (۱۲)، (۱۷)، (۱۸) و (۱۹) سند (۱۲)، بند (۳) ماده (۵) سند (۱۳)، ماده (۶) و ماده (۲۱) سند (۲۱)، بند (۵) ماده (۶) سند (۲۴)، بندهای (۲)، (۴)، (۵) ماده (۵) سند (۲۷)، ماده (۲) سند (۳۶)، ماده (۱۳) سند (۳۷)، ماده (۱۳) سند (۳۸)، ماده (۹) سند (۳۹)، ماده (۱۳) سند (۴۱)، ماده (۵) سند (۴۳)؛ واژه «کنترل» در مواد (۱)، (۲)، (۳)، بند (پ) مواد (۴)، (۵)، (۱۱) سند (۱۳)؛ واژه «پورنوگرافی» در ماده (۱۲) سند (۱۹)؛ واژه «ایدئولوژی» در بندهای (۲) و (۳) ماده (۲) سند (۲۱)، بندهای (۲) و (۵) ماده (۲) و ماده (۷) سند (۲۴)؛ واژه

«کد» در بند (۱۱) پیوست (۱) سند (۲۲)؛ واژه «متد» در بند (۲) پیوست (۳) سند (۲۲)؛ واژه «فرم» در بند (۲) ماده (۲۰) سند (۲۴)؛ واژه «دکتر» در انتهای پیوست (۸) سند (۴۰) و واژه «لیگ» در ماده (۴) سند (۴۶)، مغایر اصل ۱۵ قانون اساسی شناخته شد.

تذکرات:

۱- با توجه به اینکه شماره و عنوان اسناد مذکور در ماده واحده با اسناد مذکور در متن اعلامیه تفسیری متفاوت است، شایسته است عبارات «سند شماره ۱۲ پیوست ۱» در بند ششم اعلامیه تفسیری و «سند شماره ۳ پیوست ۱ تحت عنوان موافقتنامه حفاظت از اطلاعات محرمانه ...» در بند ماقبل آخر اعلامیه اصلاح شود.

۲- در بند (۳) ماده (۱۶) سند (۸)، کلمه «انضباطی» به «انضباطی» اصلاح شود.

۳- در بند (۴) ماده (۱۶) سند (۸) و ماده (۱۱) سند (۲۴)، عبارت «مساعدت قضایی» از لحاظ ترجمه بررسی و اصلاح شود.

۴- در عنوان سند (۲۲)، عبارت «حمل نقل» به «حمل و نقل» اصلاح شود.

۵- در ماده (۲) سند (۲۲)، عبارت «گواهینامه رانندگی» به صورت ناقص «گواهینامه رانندگ» نوشته شده است که لازم است اصلاح شود.

۶- در جزء (۹) ماده (۲) سند (۲۴)، به نظر می‌رسد عبارت «اصول اولیه قانون اساسی» از لحاظ ترجمه‌ای نیازمند اصلاح است.

۷- ماده (۱) سند (۲۵)، در تهِ بند تنظیم شده است که غیر از بند نخست و دو بند پایانی، سه بند وسط آن دو بار ترجمه شده است. ترجمه آنها جز یک مورد یکسان اما با عبارات متفاوت است و در نتیجه نیازمند اصلاح است.

۸- در ماده (۳) سند (۲۵)، واژه «باقوه» به «بالقوه» اصلاح شود.

۹- مبنای سند (۲۶)، سه سند شماره (۶)، (۸) و (۱۴) است که عنوان ترجمه شده موافقتنامه (۱۴) در مقدمه این موافقتنامه، دارای یک تفاوت جزئی با عنوان موافقتنامه (۱۴) است که لازم است اصلاح شود.

۱۰- در ماده (۲۱) سند (۲۱)، عبارت «تشریفات قانونی» از لحاظ ترجمه‌ای نیازمند بازنگری است.

۱۱- ماده (۷) سند (۲۶)، به سند شماره (۲۳) ارجاع داده است که عنوان آن در این ماده با عنوان موافقتنامه شماره (۲۳) تفاوت در ترجمه دارد که لازم است اصلاح شود.

۱۲- در صدر ماده (۳) سند (۲۵)، مفهوم «باشگاه» از لحاظ ترجمه‌ای نیازمند اصلاح است.

۱۳- در انتهای ماده (۱) سند (۳۳)، مفهوم «حمل» دو نوبت تکرار شده است که لازم است اصلاح شود.

- ۱۴_ در بند (۵) ماده (۴) سند (۳۳)، عبارت «ملاقات‌ها» دو بار تکرار شده و نیازمند اصلاح است.
- ۱۵_ در صدر سند (۳۶)، واژه «شرح» به «شرح» اصلاح شود.
- ۱۶_ در بند (۲) ماده (۲) سند (۳۶)، واژه «تغییرات» اصلاح شود.
- ۱۷_ در ماده (۴) سند (۳۶)، کلمه «گارگروه» دارای اشکال نگارشی است.
- ۱۸_ عبارت «فهرست و ارسی» مذکور در «پیوست ۱» و «پیوست ۲» سند (۴۰)، به نظر می‌رسد از نظر ترجمه‌ای نیازمند اصلاح است.
- ۱۹_ عبارت مذکور در «پیوست ۱۱» سند (۴۰)، مبنی بر اینکه «کل مبلغ را به ارز کاملاً قابل تبدیل نشان دهید»، از لحاظ ویرایشی نیازمند اصلاح است.
- ۲۰_ در ماده (۵) سند (۴۳)، به نظر می‌رسد واژه «در» در عبارت «نظام در ایست‌های بازرسی» اضافی است و منجر به کژتابی در خوانش می‌شود.
- ۲۱_ در مقدمه سند (۴۷)، عبارت «استراتژی» به صورت ناقص «ستراتژی» نوشته شده و نیازمند اصلاح است.

سیامک ره‌پیک